

14 - Drinks and Conversations of Men

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] mosuke

Good evening, moon.

[00:04] mosuke

Why don't you keep us
company tonight as we drink?

[00:08] mosuke

And...

[00:10] mosuke

Why don't we talk a while?

[00:12] jiro

Indeed. Let's.

[00:14] jiro

Let us talk and drink
to our hearts' content

[00:18] jiro

about the tales of our lord,

[00:23] jiro

the very righteous
Naoe Kanetsugu-dono.

[00:34] nar

The character "gi" (righteousness),
combines "oneself" with "sheep."

[00:38] nar

"Sheep" is the same as "beauty."

[00:41] nar

Therefore, "gi" means
"to make yourself beautiful."

[00:46] nar

I repeat.

[00:48] nar

"Gi" truly means
"For one to live beautifully."

[00:59] nar

Two eccentrics enter battle.

[01:05] nar

Dazzling Sengoku Period Story:
Kanetsugu and Keiji.

[01:09] nar

Gifuu Doudou!!

SIGN Drinks and Conversations of Men

[02:32] mosuke

Come now, Jirobo.

[02:35] mosuke

One more!

[02:36] mosuke

One more drink!

[02:37] jiro

Why, thank you.

[02:40] both

Whoa, there.

[02:42] mosuke

Whoa?

[02:49] jiro

Though we're not celebrating
anything in particular,

[02:50] jiro

this is celebratory sake!

[02:53] mosuke

Indeed, it is.

[02:56] mosuke

Celebratory sake for our lives
lasting a little longer.

[02:59] mosuke

Considering the fact that we were
able to come back from the audience

[03:03] mosuke

with the Chief Advisor,
Toyotomi Hideyoshi.

[03:05] jiro

This time, I was definitely
fearing that it'd be the end.

[03:11] jiro

Considering everything
relied on the one and only,

[03:15] jiro

the unrivaled eccentric,

[03:20] jiro

Maeda Keiji.

[03:22] mosuke

Indeed.

[03:23] mosuke

It could be said that meeting

him was the end of our luck.

[03:54] kane

Mosuke!

[04:07] mosuke

No way!

[04:09] mosuke

From that distance?

[04:16] kane

We'll just have to return the favor.

[04:20] big

He's trying to do the same
thing as Maeda-dono!

[04:23] big

Laughable!

[04:29] big

You fool!

[04:31] big

Like it'd reach!

[04:32] big

Know your place!

[04:35] keiji

That's not entirely true.

[04:46] big

It's in me!

[04:52] keiji

Not bad.

[04:53] keiji

The "Love" Crest...

[04:55] keiji

That is indeed the Uesugi clan's
strategist, Naoe Kanetsugu.

[05:00] mosuke

They were once enemies shooting
arrows at each other.

[05:04] jiro

But then in 1588...

[05:09] both

Their reunion will lead to them
being called the best of friends.

SIGN Uwanariuchi

[05:18] dude

On this day, the 24th of July...

[05:24] jiro

Uwanariuchi is a fight among women

[05:28] jiro

when a husband remarries
another woman

[05:31] jiro

within a month of his divorce.

[05:34] mosuke

The first wife gathers helpers

[05:36] mosuke

and then barges into the

[05:38] mosuke

second wife's kitchen,
wielding wooden swords.

[05:41] mosuke

But of course, the second wife
isn't going to take this lying down,

[05:44] mosuke

so she gathers helpers, and they
wield wooden swords of their own

[05:47] mosuke

for an all-out brawl.

[05:49] jiro

However, a third party
is normally called

[05:50] jiro

to get in the middle of this

[05:53] jiro

and pays the first wife
a suitable amount of money

[05:56] jiro

to try to get her to leave.

[06:00] mosuke

However...

[06:03] mosuke

The helper that the second wife

[06:04] mosuke

had hired was an imposter who
was using Keiji-dono's name.

[06:08] jiro

Of course, Lord Kanetsugu
didn't stay quiet and

[06:12] kane

Now, let's see it!

[06:12] jiro

when he tried to
teach him a lesson...

[06:15] kane

Your righteousness
towards these men!

[06:19] mosuke

Hearing what happened,

Keiji-dono arrived, as well.

[06:26] both

Of course, that meant
someone had to pay.

[06:30] fake

Maeda Keiji?!

[06:32] fake

Th-The real one!

[06:34] fake

Damn it!

[06:49] keiji

You're not worth rusting my spear.

[06:52] kane

Indeed, he is not worth it.

[06:59] hachi

I-Is he dead?!

[07:04] guy

It's as if a tiger just struck...

[07:09] keiji

Naoe-dono, it's been a while since
the battle at Kasugayama Castle.

[07:16] kane

Maeda Keiji-dono.

[07:18] keiji

I know what's going on.

[07:20] keiji

Do as you please.

[07:23] kane

You...

[07:24] kane

Hear me!

[07:26] kane

This is not an uwanariuchi!

[07:29] kane

It is a battle of life or death!

[07:32] kane

Therefore, we will not be involved.

[07:35] kane

I, Naoe, and Maeda-dono
shall observe.

[07:38] kane

Fight to your heart's content!

[07:41] mosuke

No, no, no!

[07:44] mosuke

It's already bad enough
with just one of them,

[07:47] mosuke

but when those two are together,
the craziness would increase exponentially.

[07:51] mosuke

Because of that, we really
almost died in Sado.

[07:55] jiro

Indeed!

[07:56] bg

The Honma clan of Sado
kept repeating their internal strife

[07:57] jiro

That was all part of the Chief Advisor's
plan to take Echigo from the Uesugi.

[07:59] bg

and refused to listen to any
mediation from you.

[08:07] jiro

He was trying to make
the point that if the Uesugi

[08:09] jiro

couldn't mediate the fighting
between the clans in Sado,

[08:11] jiro

that they had no right
to control Echigo.

[08:16] mosuke

On top of that,

[08:18] mosuke

the Honma clan that was divided
north and south on Sado

[08:21] mosuke

were in on Hideyoshi's plan and
pretended to fight each other.

[08:25] jiro

Southern Sado would attack
any with the Uesugi flag,

[08:29] jiro

but would ignore the
flags of Northern Sado.

[08:32] fuji

We shall take care of them
in a single blow!

[08:43] mosuke

But our lord went into the enemy
camp to quickly stop the battle.

[08:52] keiji

Take that!

[08:58] seion

Show these men no mercy!

[09:03] nuns

Yes, Milady!

[09:12] sub

M-Milord!

[09:14] sub

The South's army
is being destroyed,

[09:16] sub

and the Uesugi army
is heading our way.

[09:19] sub

What shall we do?

[09:20] sub

Please decide!

[09:26] fat

All troops attack the southern army!

[09:29] sub

But, Milord, that's—

[09:31] fat

I will not assist a crippled army.

[09:34] fat

So we shall strike and destroy
the South's army before Uesugi gets to them!

[09:39] fat

That is the only way
we will survive!

[09:48] taka

Takatsuna!

[09:49] taka

You betrayed us!

[09:51] fat

Shut up!

[09:52] fat

Sado is all mine!

[09:58] fat

What?

[10:04] kane

The winners and losers
have been determined in this battle.

[10:07] kane

Consequently, there is no need
for any more pointless bloodshed.

[10:12] kane

Let those, both North and South,

[10:14] kane

who pledge allegiance
to the Uesugi clan, surrender now!

[10:17] kane

However, if there are
still those who oppose...

[10:20] kane

I, Naoe Kanetsugu...

[10:22] keiji

And I, Maeda Keiji...

[10:29] both

Shall become fierce dragons
and confront you with righteousness!

[11:22] jiro

Nothing less from two men of
battle who work so well together.

[11:25] bg hide

At this rate, there's nowhere
I can go to overpower Uesugi!

[11:26] jiro

The Chief Advisor's plot
was completely destroyed.

[11:29] bg hide

Taking over Echigo will
have to wait for another time!

[11:33] jiro

However, there was one man who
cornered our invincible lord,

[11:36] jiro

leading him to almost
take his own life.

[11:41] jiro

That was none other than...

[11:43] jiro

the man who believed in unifying
the country, Lord Oda Nobunaga.

[12:06] nobu

How about it,

[12:07] nobu

Shindou?

[12:08] shin

Y-Yes...

[12:12] shin

Without a doubt.

[12:19] nobu

Those tears can't be helped.

[12:23] nobu

Higuchi Yoroku!

[12:24] nobu

I shall give that fan to you!

[12:27] nobu

Take it with you to Echigo.

[12:30] kane

Thank you, I am honored—

[12:32] nobu

Take good care of it.

[12:34] nobu

That is a keepsake of your mother's.

[12:37] kane

My mother's?

[12:41] nobu

That's right.

[12:43] nobu

The younger sister of the former
Chief Advisor, Konoe Sakihisa,

[12:46] nobu

Princess Tae, is your mother.

[12:49] kane

B-But...

[12:53] nobu

Do you not believe me?

[12:54] kane

Indeed...

[12:55] nobu

Then quickly go back to Echigo...

[12:58] nobu

and ask for yourself...
who your real father is.

[13:03] kane

M-My real father?

[13:07] mosuke

Moon, you may have been observing

[13:12] mosuke

the fact that many had shed
blood and tears because of this.

[13:20] mosuke

The gift that Lord Nobunaga
gave to Echigo...

[13:23] mosuke

That was...

[13:28] mosuke

It was a trap to seal the
Uesugi clan within Echigo,

[13:31] [SONG] sign red

Borrowed from Keiji, without permission.

SIGN Borrowed from Keiji, secretly.

SIGN Borrowed from Keiji, by lying to him.

SIGN Borrowed from Keiji, without telling him.

[13:31] mosuke

and destroy their dream
of unifying the land.

[13:37] mosuke

Because of that, our lord threw
himself away, for the sake of righteousness.

[13:45] kane

Sentouin-sama.

[13:48] kane

My father is Higuchi Souemon,
without a doubt.

[13:53] sou

Yoroku...

[13:55] kane

Therefore, I would like to know
exactly how I became Souemon's child.

[14:06] sen

All right...

[14:08] sen

Since you have that
resolve, I shall tell you.

[14:23] kage

A baby?

[14:25] kono

This baby was born from Kagetora-dono
and Tae, my late younger sister.

[14:33] kage

Wh-What?!

[14:35] kono

This is the true proof
of my blood oath.

[14:40] kage

Th-That's impossible...

[14:43] kono

There we go.

[14:46] kono

There, there.

[14:50] kono

You look just like
Kagetora-dono, don't you?

[14:55] kono

There...

[15:13] kage

Did you hear what was just said?

[15:25] kage

Forgive me...
but this is for Echigo.

[15:47] kage

In Echigo...

[15:50] kage

even the retainers believe Kagetora-sama
is the avatar of Bishamonten.

[15:55] kage

Because of that,
our hearts are as one.

[16:02] kage

And you're saying that despite his oath
of celibacy to the gods and Buddha,

[16:07] kage

he had a child with the younger sister
of the Chief Advisor in the shadows...

[16:12] kono

What are you saying
I should do, then?

[16:14] kage

If a war were to start in Echigo,

[16:17] kage

the dream that you share with
Kagetora-sama will never come to pass!

[16:24] kage

I, Naoe Kagetsuna,
shall take that baby.

[16:32] sen

After I heard what had
happened from Kagetsuna,

[16:38] sen

I ended up relying on Souemon,

[16:41] sen

as he is who I was closest with and
so could be trusted with this secret.

[16:49] sou

We are stationed here
in the mountains year-round,

[16:54] sou

therefore, no one would be suspicious
if we suddenly had a baby.

[17:04] sou

Very well.

[17:05] sou

I, Higuchi Souemon,

shall guard this child with my life.

[17:16] kane

But in that case, I should have
just been abandoned...

[17:20] kane

No...

[17:21] kane

I should have been killed.

[17:24] kane

Then Nobunaga wouldn't be taking advantage
of this situation in his quest for Echigo.

[17:30] sen

Do you think that Omijou-sama

[17:32] sen

swore an oath of celibacy
because he wanted to?

[17:36] kane

W-Well...

[17:39] sen

For Echigo, he had no children.

[17:42] sen

He didn't know about
the happiness of normal people,

[17:44] sen

and was left to carry
everything upon his shoulders.

[17:46] sen

Why would I let the child
of my younger brother be abandoned?

[17:56] kane

S-Sentouin-sama...

[18:03] sen

If I were to abandon you,

[18:04] sen

though the people may forgive me,
the heavens would not.

[18:10] sen

This was the righteousness of myself,
Kagetsuna, and Souemon.

[18:15] kane

So, you're saying that the reason I lived
was because of righteousness?

[18:22] sen

Indeed.

[18:24] sen

You are the child of
our righteousness.

[18:35] kane

I am the child...

[18:37] kane

of your righteousness.

[18:43] mosuke

But at the time,

[18:45] mosuke

the loyalty between daimyos and
their retainers was vague.

[18:49] mosuke

Despite being retainers,

[18:50] mosuke

if they were not able
to protect their territory,

[18:53] mosuke

they threw away their masters.

[18:54] jiro

And the people of Echigo were
very passionate about their territory.

[19:01] jiro

Because of that, even Lord Kenshin
had to become a god.

[19:06] jiro

Swearing a lifetime of celibacy,
becoming the avatar of Bishamonten,

[19:12] jiro

he became a god of war,
winning every one of his battles,

[19:15] jiro

and his retainers finally swore loyalty to him.

[19:19] mosuke

However, if Lord Kenshin
was no longer a god...

[19:25] ken

Behold, Yoroku, that moon...

[19:29] ken

At first glance, it looks beautiful,

[19:31] ken

but if the night sky only had
the moon alone, it would be dull.

[19:34] ken

It is the clouds the moon shines upon
that make it appear so elegant.

[19:40] kane

But...

[19:41] kane

If the clouds get in the way

of the moonlight,

[19:44] kane

there is only darkness.

[19:45] kane

No elegance or anything else.

[20:02] kane

Omijou-sama, do you remember
this folding fan?

[20:07] ken

There is no way I can forget it.

[20:10] ken

That folding fan belonged
to Princess Tae...

[20:13] ken

And...

[20:14] kane

And?

[20:18] ken

It is the fan of the woman
who I loved the most.

[20:25] kane

Omijou-sama...

[20:32] both

Nothing less from Lord Kenshin.

[20:34] both

He managed to laugh off
Lord Nobunaga's trap.

[20:38] mosuke

The two were very much alike.

[20:42] jiro

Not to mention, if you happened
to anger our lord...

[21:13] fat

What?

[21:19] mosuke

Because of that, there was no doubt
about who our lord was related to.

[21:22] mosuke

It would eventually be found out
that they were father and son.

[21:26] mosuke

Huh?

[21:30] mosuke

I'm sorry!

[21:31] mosuke

Please forgive me!

[21:31] mosuke

I won't say anymore!

[21:32] mosuke

This is top secret among the Uesugi!

[21:34] mosuke

I won't speak of it again!

[21:35] mosuke

So please, just spare my life!

[21:38] mosuke

Oh, is that fire real?

[21:41] jiro

Yep.

[21:44] mosuke

Are you all right, Jirobo?

[21:46] mosuke

Hey!

[21:47] mosuke

The fire's out now.

[21:48] mosuke

Wake up!

[21:49] mosuke

It's your turn to talk next!

[21:51] mosuke

Poor Jirobo...

[21:53] mosuke

Are you okay?

[21:54] mosuke

Come on, tell us of the tragic
and lonely life of the shinobi.

[21:57] mosuke

Otherwise, I'm going to tell you
"Mosuke's Righteousness:

[21:59] mosuke

The Story of the Spear-bearer."

[22:02] mosuke

Come on!

[22:02] mosuke

Come on!

[22:03] mosuke

Come on!

[22:03] mosuke

Wake up!

[22:04] mosuke

Hurry and wake up!

[22:05] mosuke

The siege of Odawara awaits us!

[22:06] mosuke

Our troubles are

just about to begin!

SIGN Episode 15 The Virtue of Otani Yoshitsugu

[23:41] Kane

Next time on *Gifuu Doudou*:

Kanetsugu and Keiji:

[23:45] kane

Episode 15

"The Virtue of Otani Yoshitsugu."

[23:49] kane

Let us discuss the path
of righteousness next time, as well.

Revision #1

Created 2026-06-21 09:51:57 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 09:51:57 UTC by whimsee